2009 Latin

Standard Grade FGC – Translation

Finalised Marking Instructions

Standard Grade Latin F/G/C
Translation

Foundation Level

Block 1a: *olim formica cupiebat bibere aquam*

Essential Idea: **ant wanting to drink**

Block 1b: *et festinavit ad rivum*

Essential Idea: **hurrying**

Block 2:   *subito formica cecidit in aquam*

Essential Idea: **ant falling into water**

Block 3a: *columba arripuit folium ex arbore*

Essential Idea: **dove grabbing leaf**

Block 3b: *et omisit folium in aquam prope formicam*

Essential Idea: **dropping leaf into water**

Block 4:   *formica ascendit in folium*

Essential Idea: **ant climbing**

Block 5:   *ventus lente movit formicam trans rivum*

Essential Idea: **wind moving ant**

Award 0 marks for: leaf (instead of 'ant') but in block review award 1 mark

Block 6:   *formica erat salva et laeta*

Essential Idea: **ant being safe/happy**

Block 7:   *homo quidam venit ad rivum*

Essential Idea: **a certain man coming**

Block 8:   *voluit capere columbam in reticulo*

Essential Idea: **wanting to catch dove**

Block 9a: *formica putavit**

Essential Idea: **ant thinking***

Block 9b: *columba nunc est mea amica*

Essential Idea: **dove being friend**

Block 9c: *et morsit hominis pedem**

Essential Idea: **biting man/foot***

Block 10a: *homo magna voce clamavit*

Essential Idea: **man shouting**

Block 10b: *et omisit reticulum**

Essential Idea: **and dropping net***

Block 11:   *columba nunc salva et laeta avolavit*

Essential Idea: **dove flying away safe/happy**

* = 2 mark block

Number of blocks worth 3 marks: 13 (39)
Number of blocks worth 2 marks: 3 (6)
Total number of marks available: 45

General Level

Block 1:   *Gallus quidam processit, nudus praeter scutum et gladios duos*

Essential Idea: **a certain Gaul stepping forward**

Block 2:   *torque et armillis decoratus erat*

Essential Idea: **wearing a neck chain/armbands**

Block 3:   *ille Gallus antistabat viribus et magnitudine et adulescentia et virtute*

Essential idea: **Gaul being outstanding in strength/size/youth/bravery** (any 2 qualities to gain 2 marks)

Block 4a: *proelio commoto**

Essential idea: **at height of battle***

Block 4b: *ille ... manu significare coepit utrisque*

Essential idea: **he began to make sign with hand**

Block 4c: *ut quiescerent**

Essential idea: **to stop fighting***

Block 5:   *pugnae facta pausa est*

Essential idea: **being a pause/stop**

Block 6:   *extemplo silentium erat*

Essential idea: **there being silence**

Block 7a: *Gallus magna voce conclamat*

Essential idea: **Gaul shouting**

Award 0 marks for: "A Gaul", but in block review award one mark

Block 7b: *si quis secum depugnare vellet*

Essential idea: **anyone wanting to fight**

Block 7c: *ut prodiret**

Essential idea: **to come forward***

Block 8:   *nemo ex Romanis audebat propter magnitudinem corporis atque immanitatem faciei*

Essential idea: **none of the Romans daring because of the size of body/wildness of appearance**

Award 3 marks for: getting the tense of the verb correct

Block 9:   *deinde Gallus inridere coepit atque linguam exertare*

Essential idea: **Gaul beginning to mock/stick out tongue**

Award 0 marks for: 'Gallus' if it is translated as plural, but in block review, award 1 mark if everything else is correct

Block 10a: *Manlius scuto scutum percussit*

Essential idea: **Manlius striking shield**

Block 10b: *atque statum Galli conturbavit**

Essential idea: **knocking Gaul off balance***

Block 11a: *dum Gallus iterum eodem pacto se constituere studet*

Essential idea: **Gaul trying to stand up**

Block 11b: *Manlius iterum scuto scutum percutit*

Essential idea: **Manlius striking again**

(avoid penalising for repeated error)

Block 11c: *atque de loco hominem iterum deiecit*

Essential idea: **knocking man/him down again**

Block 12: *deinde continuo umerum dextrum incidit*

Essential idea: **wounding right shoulder**

Block 13a: *ubi eum evertit*

Essential idea: **throwing him down**

(The passive is also acceptable)

Block 13b: *caput praecidit**

Essential idea: **cutting off head***

Block 13c: *torquem sanguinolentam detraxit*

Essential idea: **taking off neck chain**

Block 13d: *et circum collum suum imponit*

Essential idea: **putting (neck chain) around neck**

Block 14:   *quo ex facto Manlius ipse posterique eius Torquati sunt cognominati*

Essential idea: **Manlius and descendants nicknamed Torquati**

(If good attempt is made, although not the essential idea, award 0 and in block review, add 1 mark)

* = 2 mark block

Number of blocks worth 3 marks: 19 (57)
Number of blocks worth 2 marks: 5 (10)
Total marks possible: 67

Credit Level

Block 1a:	*Sertorius, dum contra Romanos in Hispania pugnabat*
Essential idea:	**Sertorius fighting against the Romans**
Award 2 marks for:	"they were fighting"

Block 1b:	*cognovit suum exercitum parvum*
Essential idea:	**realising that army**

Block 1c:	*non posse totas Romanorum copias simul superare*
Essential idea:	**being unable to overcome Roman forces**
Award 3 marks for:	translating both 'totas' and 'simul'
Award 2 marks for:	either 'totas' or 'simul' or neither

Block 2:	*milites tamen imprudentes pugnam statim poscebant*
Essential idea:	**soldiers demanding battle**
Award 0 marks for:	singular, but if everything else is correct, at block review add 1 mark

Block 3a:	*ut eos in sententiam suam verteret*
Essential idea:	**persuading them**
Award 3 marks for:	"change their opinion to his"

Block 3b:	*Sertorius … in conspectum eorum duos equos adduxit, alterum validum, alterum debilem*
Essential idea:	**Sertorius bringing in two horses one strong/one weak** (must contain one of the descriptions to achieve 2 marks)
Award 3 marks for:	correct translation of 'eorum'

Block 4: *tum elegit duos homines, alterum iuvenem et robustum, alterum senem et gracilem*

Essential idea: **choosing two men, one young and strong/other old and thin** (must contain one of the descriptions to achieve 2 marks)

Block 5a: *adulescentem robustum iussit*

Essential idea: **ordering young man**

(The passive is acceptable)

Block 5b: *equi debilis totam caudam simul abrumpere*

Essential idea: **pulling out entire tail**

Award 3 marks for: translating both 'totam' and 'simul'
Award 2 marks for: either 'totam' or 'simul'

Block 6a: *senem gracilem autem iussit*

Essential idea: **ordering old man**

(the passive is acceptable)

Award 3 marks for: translating 'autem'

Block 6b: *caudam equi validi paulatim per singulos pilos extrahere*

Essential idea: **pulling out tail one hair at a time**

Block 7: *irritus labor senis movit risum omnibus*

Essential idea: **old man's/pointless task making everyone laugh**

Award 2 marks for: "Everyone laughed at the old man's pointless task."

Block 8a: *sed senex, quamvis tremula manu, facile fecit*

Essential idea: **old man doing easily**

Block 8b: *quod imperatum est**

Essential idea: **what he was ordered***

Award 2 marks for: "because it was an order"
Award 0 marks for: "because he was ordered"

Block 9:   *ille robustus autem sine effectu laborabat*

Essential idea: **strong (man) not completing (task)**

Block 10a: *deinde Sertorius inquit militibus*

Essential idea: **Sertorius saying to soldiers/men**

Award 0 marks for: singular

Block 10b: *per hoc exemplum, ego naturam Romanorum copiarum vobis ostendi*

Essential idea: **I have shown nature of forces**

Award 0 marks for: "If I have shown you what Roman nature is"; but at block review add 1 mark

Block 11:   *patientia est melior vi*

Essential idea: **patience being better**

Block 12:   *o milites, superate difficilia paulatim*

Essential idea: **overcome difficulties one by one**

Award 0 marks for: 'difficilia' is translated singular, but at block review, add 1 mark

(If candidate is wrong but it makes sense in context, award 0 and in block review add 1 mark)

* = 2 mark block

Number of blocks worth 3 marks: 18 (54)
Number of blocks worth 2 marks: 1 (2)
Total marks available: 56

Conversion Table 45 to 50

Points	Marks
45	50
44	49
43	48
42	47
41	46
40	44
39	43
38	42
37	41
36	40
35	39
34	38
33	37
32	36
31	34
30	33
29	32
28	31
27	30
26	29
25	28
24	27
23	26

Points	Marks
22	24
21	23
20	22
19	21
18	20
17	19
16	18
15	17
14	16
13	14
12	13
11	12
10	11
9	10
8	9
7	8
6	7
5	6
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

Conversion Table 67 to 50

Points	Marks
67	50
66	49
65	49
64	48
63	47
62	46
61	46
60	45
59	44
58	43
57	43
56	42
55	41
54	40
53	40
52	39
51	38
50	37
49	37
48	36
47	35
46	34
45	34
44	33
43	32
42	31
41	31
40	30
39	29
38	28
37	28
36	27
35	26
34	25
33	25
32	24

Points	Marks
31	23
30	22
29	22
28	21
27	20
26	19
25	19
24	18
23	17
22	16
21	16
20	15
19	14
18	13
17	13
16	12
15	11
14	10
13	10
12	9
11	8
10	7
9	7
8	6
7	5
6	4
5	4
4	3
3	2
2	1
1	1
0	0

Conversion Table 56 to 50

Points	Marks
56	50
55	49
54	48
53	47
52	46
51	46
50	45
49	44
48	43
47	42
46	41
45	40
44	39
43	38
42	38
41	37
40	36
39	35
38	34

Points	Marks
37	33
36	32
35	31
34	30
33	29
32	29
31	28
30	27
29	26
28	25
27	24
26	23
25	22
24	21
23	21
22	20
21	19
20	18
19	17

Points	Marks
18	16
17	15
16	14
15	13
14	13
13	12
12	11
11	10
10	9
9	8
8	7
7	6
6	5
5	4
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]